

POR / PARA : TRADUCTION DE « POUR »

❖ Selon le sens, « pour » se traduit par **por** ou **para**.

TRADUCTION PAR → **POR**

- **La durée, la date approximative.**
Ej. : *Saldremos de viaje por tres semanas.* (Nous partirons en voyage pour 3 semaines).
Los pimos vinieron por las fiestas. (Nos cousins sont venus pour les fêtes).
- **La cause, le motif.**
Ej. : *La empresa lo contrató por su experiencia en comercio internacional.*
(L'entreprise l'a engagé pour son expérience en commerce international).
Lo hice por él, por su memoria. (Je l'ai fait pour lui, pour sa mémoire).
- **L'effort, l'intérêt pour (en faveur de).**
Ej. : *Emiliano Zapata luchó por el reparto de las tierras.* (EZ a lutté pour la répartition des terres).
- **L'échange**
Ej. : *He cambiado el pantalón por uno azul.* (J'ai changé le pantalon noir pour un bleu).

TRADUCTION PAR → **PARA**

- **La direction** (moins précise que si elle est introduite par a).
Ej. : *Mañana nos marchamos para Segovia.* (Demain, nous partons pour Ségovie).
- **Un délai, un terme, une date précise.**
Ej. : *Lo quiere para el martes.* (Il le veut pour mardi prochain).
Estaremos todos juntos para Navidad. (Nous serons tous réunis pour le jour de Noël).
- **Le but, la destination.**
Ej. : *Los sábados, salgo a las nueve para ir a la piscina.*
(Le samedi, je sors à neuf heures pour aller à la piscine).
Compré ese jersey para ti. (J'ai acheté ce pull pour toi).
- **L'aptitude.**
Ej. : *Eres el más dotado para llevar a cabo esta misión.*
(Tu es le plus doué pour mener à bien cette mission).
- **Le point de vue.**
Ej. : *Para mí, eso no vale nada.* (Pour moi, cela ne vaut rien).

☺ **POR** s'emploie si le destinataire de l'action (concret) en est aussi la cause (souvent plus abstraite).

Ej. : *Lo hice por él, por su memoria.* (destinataire + cause de l'action)

☺ **POR** traduit toujours "par";

Ej.: *No se visita Madrid sin pasar por la Puerta del Sol.*

☺ **POR** peut traduire d'autres prépositions que "pour" ou "para": dans, à travers...

Ej. : *Los niños corrían por la casa. Estaba por salir cuando sonó el teléfono.*